Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Nikolaj Isaakovič Utin an Karl Marx in London. Genf, Donnerstag, 11. und Montag, 15. April 1872. In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M4749694

Nikolaj Isaakovič Utin an Karl Marx in London. Genf, Donnerstag, 11. und Montag, 15. April 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW) Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: RGASPI f. 1 op. 5 d. 2841
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus zwei Bogen, einem Blatt und einem Zettel weißem Papier. Utin hat zehn Seiten vollständig beschrieben. Das zweite Notabene („NB) En même temps ...“) hat er auf einem Zettel notiert, dessen Rückseite leer ist. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Archivsignatur des Moskauer Marx-Engels-Instituts (IMĖ) auf allen Seiten mit Bleistift: „Ro 8a–j“ (Bogen + Blatt) und „Ro 15a–b“ (Zettel).

Erstveröffentlichung: in russischer Übersetzung: К. Маркс, Ф. Энгельс и революционная Россия (1967). S. 234–239.
In der Sprache des Originals wird der Brief hier erstmals veröffentlicht.

Absender: Nikolaj Isaakovič Utin
Schreibort: Genf
Schreibdatum: zwischen 1872-04-11 und 1872-04-15

Empfänger: Karl Marx
Empfangsort: London

| Genève, le 11 Avril 1872.

Cher citoyen!

Je me suis empressé de vous envoyer déjà hier le document que vous m’avez demandé; je l’ai envoyé, lettre chargée, à l’adresse de F. Engels – et cela pour une bonne raison, ~~*dont l’explication vous trouverez*~~ dont vous trouverez l'explication dans les cachets de vos enveloppes que je vous retourne: vous voyez que vos cachets ont été brisés, et la poste versaillaise de Calais ne s’est pas gênée d’apposer ses cachets à elle. En outre, quelqu’un s’est amusé à biffer via Ostende, et ceci est grave, car il y a lieu de supposer que cela a été fait en Angleterre! –

Cependant, l’adresse de M^me^ Ardin[a] est tout-à-fait inconnue, c’est une vieille femme en dehors de toute faculté politique! –

J’ajoute, en réponse à ma sœur Tussy[b], que je n’ai absolument rien reçu ni de Times[c], ni de Daily News[d], rien, rien.– (Hier soir seulement, H. Perret[e] a reçu un numéro, du 30 mars, de l’Eastern Post[f].) Y aurait-il quelque vice dans l’affranchissement? puisque je reçois régulièrement et le

Bee-Hive[g] et le Spectator[h], et je recevais régulièrement l'Eastern | Post l'année passée tant que j'ai été abonné.–

Je reviens au document: il faut le remplir en mettant un nom quelconque génévois: Maréchal, par exemple; puis, né à Genève; se rendant: en France, Belgique et Angleterre ... L'individu devra dire qu'il a déjà passé une fois en Angleterre et de retour, puisque c'est marqué: «vu à Dieppe le 25 Sept.».– J'ai été bien heureux d'avoir pu procurer et arranger ce papier: pour le moment il est bien difficile d'en procurer ...

Je regrette plus que tout autre la lenteur qui se fait dans la publication du manifeste[i]: il paraît qu'il faut toujours passer par l'expérience, et l'expérience nous dit maintenant qu'il est très incommode de faire ici l'impression s'il faut envoyer les épreuves à Londres: la raison en est toute économique: l'imprimerie ne peut pas garder sans travail plus d'une liste de caractères, ce qui fait qu'elle fait la seconde liste quand la première est tirée; certes je blâme l'Imprimerie en ceci, et nous avons eu une explication qui aboutira à accélérer le travail: ce samedi je vous enverrai les épreuves de | la seconde liste; la première est tirée (2000 exemplaires), je vous en enverrai aussi une dizaine de feuilles en attendant le brochage du tout et vos ordres pour l'expédition.– 4 jours après le retour des épreuves de la seconde feuille, je vous enverrai les épreuves de la troisième et dernière et ce sera fini. Quant à ce que vous dites: que le moment précieux a passé, je ne suis pas tout-à-fait d'accord: je crois qu'il aurait été mal vu, si ce manifeste paraissait juste au moment de la promulgation de la Loi versaillaise et des agitations en Espagne. De plus, en ce moment même nous sommes ici en fièvre: il y a à la Chaux-de-Fonds une grève des graveurs et ceci atteint toute la fabrique de Genève (à propos: je persiste à croire qu'il fallait dire: les ouvriers de la fabrique, parce que à Genève sous le nom des ouvriers de la fabrique, ou la fabrique tout court on comprend tous les ouvriers de l'industrie d'horlogerie; c'est un nom devenu générique; tandis que si l'on dit ouvriers de fabrique cela peut se rapporter aussi par exemple à une fabrique de menuiserie; qu'à cela ne tienne: on a imprimé: ouvriers de fabrique, parce que je tiens à ne pas m'arroger le droit que je n'ai pas et dans l'affaire d'impression de votre circulaire je ne me considère que comme votre commissionnaire, et | j'espère que vous m'approuvez en ceci.)~~)~~ . Or, cette grève n'est que le prélude du mouvement général dans l'industrie d'horlogerie, et par cela nous verrons bientôt de nouvelles sections adhérer à notre fédération.–

De plus, les ouvriers dans toute la Suisse sont occupés pour le moment par la Révision de la Constitution fédérale: ceci est une très malheureuse chose, parce qu'il règne un désaccord entre les ouvriers de la Suisse allemande, les Zürichois surtout, et les ouvriers de la Suisse romande: ici nous sommes contre la révision, car cette révision anéantit à jamais l'autonomie des cantons et il ne nous serait plus possible d'accomplir les révolutions, puisque le gouvernement fédéral osera intervenir avec ses bayonnettes à chaque propos. Je regrette qu'au moment où même en France nous avons vu cette splendide réaction populaire contre l'unitarisme monarchique – manifestée dans la Commune, il y a des hommes, que nous aimons et respectons comme nos anciens, tel que papa Becker[j][,] qui se séparent de nous dans ce mouvement politique, Becker étant pour l'unitarisme, et centralisation – entre les mains des barons financiers de tout pouvoir! Du reste | j'ai été non moins surpris, en lisant dans le procès de Leipzig la déclaration de Liebknecht[k]: «je ne suis pas pour la République fédérative».

Une autre question qui est fortement agitée dans toutes les sections – c'est la fédération régionale Suisse de l'Ass. Intern[l].– Le Comité fédéral Romand, ainsi que les Internationaux de Zürich, Bâle etc. sont d'accord pour parvenir à ne former qu'une seule fédération Suisse, ayant son Conseil fédéral Suisse à Genève: ceci est de haute importance pour la prospérité de l'Internationale en Suisse: avec la division qui existe maintenant entre les sections de la Suisse allemande et celles de la Suisse romande, il arrive de ces faits scandaleux et affligeants que par exemple les ouvriers de S^{t} Gall se sont retirés de l'Internationale!

le 15 avril soir.

Vous voyez qu'avec toute la bonne volonté je n'ai pas pu achever et expédier cette lettre. J'ai la malheureuse maladie de vouloir trop dire à la fois; je tâcherai d'être court afin de vous envoyer cette lettre encore ce soir, puisque les épreuves sont prêtes. Ces jours-ci tout mon temps a été englouti par la grève des graveurs à la Chaux-de-Fonds: Fritz Heng[m], un des sépara|tistes, et un des plus loyaux et dévoués, est revenu à nous, et délégué par les grévistes, s'est adressé à nous: il fallait ~~*lui aider*~~ l'aider dans ses rapports avec toutes les sections, il fallait tenir une assemblée générale et faire paraître un supplément à l'Égalité[n] (je vous l'expédie aujourd'hui). Il y a ceci de curieux que la société locale des graveurs à Chaux-de-Fonds s'était retirée de l'Internationale en prétextant qu'ayant gagné, il y a deux ans, la durée de 10 heures, ils n'ont plus rien à faire dans notre Association. Nous leur avons ~~*prédis*~~ prédit que le moment critique viendra plus tôt qu'ils ne le supposassent, et maintenant en effet ils sont forcés de recourir à nous. Naturellement, nous faisons de la bonne politique, qui nous est dictée et par nos principes et par nos sentiments et nous leur «ouvrons le cœur[»] (comme dit ami Jung[o]!) etc...

Pour revenir à la circulaire[p]: je crois que le moment sera tout-à-fait bon, lorsqu'elle paraîtra: je vous envoie la première liste tirée déjà; puis la seconde – en épreuves; et comme il ne reste après cela que 6 pages seulement de la copie, | je vous les retourne, en vous priant s'il est possible, de faire toutes les corrections qu'il vous plaît sur la copie, afin, qu'au retour des épreuves de la 2[de] liste et des 6 pages qui restent encore à faire – je puisse les faire composer, corriger les fautes typographiques et faire tirer le tout sans avoir besoin de vous envoyer les 6 dernières pages en épreuves; cela nous ménagera beaucoup de temps de telle sorte que 4 jours après la réception de votre paquet, je peux vous garantir l'apparition de la circulaire; ainsi donc d'ici à 8–10 jours la circulaire verrait le jour et nous verrions le grand courroux des grands Mogols!

Si vous êtes d'accord avec l'arrangement proposé, je vous prierai de me donner en même temps les ordres de la distribution: 1. combien et où faut-il expédier? 2. comment expédier – petite ou grande vitesse? 3.) faut-il fixer un prix et le mettre sur la dernière page? 4.) faut-il imprimer où est le dépôt général de la Circulaire? 5) faudra-t-il la donner aux libraires? 6) combien d'exemplaires peut-on remettre |gratuitement au Comité fédéral Romand? (il le faut pour faire de la bonne propagande.) – je crois que c'est tout. Il ne me reste qu'à faire l'amende honorable pour le retard, pour la lenteur de la publication:

> 1° j'en suis coupable pour 6 jours personnellement pendant que j'ai été malade.
>
> 2° j'ai fait la triste expérience en suite de ~~*la quelle*~~ laquelle je ne demanderais plus que les choses s'impriment à Genève: l'imprimerie coopérative ne possède pas assez de caractères de corps 8; ce qui fait qu'elle ne peut pas garder une trop longue composition, ayant constamment besoin de ces caractères. Si c'était fait en corps 10 (grands caractères de l'Égalité[q]), s'eût été autre chose; mais j'ai cru qu'il ~~*vallait*~~ valait mieux faire en corps 8, la brochure étant ainsi de beaucoup plus mince.

Dans les épreuves ci-jointes, je ne me suis pas permis de toucher à quoi que ce soit-je n'ai corrigé que quelques erreurs ou fautes des typographes.–

| J'ai vu avant-hier dans la Gazette Russe[r] en effet l'annonce de votre livre[s] et je n'ai pas voulu croire à mes propres yeux: j'ai immédiatement prié une amie de me la faire venir, cela m'intéresse infiniment de voir la traduction, j'ai bien peur que les traducteurs n'ont pas pu parvenir à rendre la traduction fidèle à l'original. En attendant, je vous en félicite, et j'en félicite encore plus toute la jeunesse russe, qui pourra enfin puiser la connaissance de nos grands principes à leur véritable source.–

Quand doit paraître votre deuxième édition[u]? Si les premiers chapitres sont entièrement refondus, et je pouvais en avoir les épreuves, je m'empresserai de les traduire et de les offrir à un libraire pour publier comme supplément.

Quant à La-la[v], j'ai reçu la même nouvelle deux jours avant l'arrivée de votre lettre[x] et je n'osais pas croire à la vérité de mes informations. Est-il nécessaire de dire combien j'en suis heureux, et

d’autant plus, que | j’ai tout lieu de supposer, de croire, qu’il n’y est seul, qu’il y est secondé par un de mes meilleurs amis, parti pour le même commerce, et qu’ainsi, nous pouvons enfin espérer, que nous obtiendrons ce commerce!! En ce qui concerne la biographie de deux apôtres – je vous écrirai la fois prochaine sur ce sujet fort difficile, sans pouvoir vous promettre quelque chose de positif.

Je veux joindre à cette lettre 3 coupures du J. de Genève[y] concernant Bastelica[z] – croyez-vous qu’il faille lui répondre dans l’Egalité[aa]? Je joins enfin deux mots pour ma chère soeur Tussy[ab] – depuis bien longtemps elle ne m’écrit plus rien – si elle est fâchée – et je ne saurais vraiment pourquoi – je lui demande un pardon fraternel; si elle veut néanmoins persister dans son mutisme – je serais forcé d’en appeler au patron du secrétaire intime et de demander un tribunal d’arbitre …

Mes saluts fraternels à Engels, Jung[ac] et à toute votre famille, Longuet[ad] y compris.

Votre tout dévoué
Nicolas.

/ NB.) Pindy[af] est arrivé ici[,] il y a quelque chose, par sa description, j’aurais pu croire que le document serait pour lui. – Il n’est pas venu au Temple Unique et il est considéré ici comme braillard et galonneux – cela suffit pour qu’il soit avec la bande longe malienne*(?)*. /[ae]

| NB) En même temps que ce paquet, j’expédie 1.) une lettre chargée explicative sur toute sorte de choses; 2.) supplément de l’Égalité[ah], entre les numéros se trouve la première feuille tirée.

N.O.

Erläuterungen

a) Ardin, (-)

b) Marx, Eleanor (1855-1898)

c) The Times

d) The Daily News

e) Perret, Henri (-)

f) The Eastern Post

g) The Bee-Hive Newspaper

h) The Spectator

i) Zotero Link für: manifeste

j) Becker, Johann Philipp (1809-1886)

k) Liebknecht, Wilhelm (1826-1900)

l) Internationale Arbeiter-Assoziation (IAA) / International Workingmen's Association (IWA) / Association Internationale des Travailleurs (AIT)

m) Heng, Fritz (-)

n) L’Égalité. Journal de l’Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande

o) Jung, Hermann (1830-1901)

p) Zotero Link für: circulaire

q) L’Égalité. Journal de l’Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande

r) Moskovskija Vědomosti (Московскія Вѣдомости; deutsch: Moskauer Anzeiger; engl: Moscow Gazette; frz.: La Gazette de Moscou)

s) Gemeint ist die 1872 erschienene, russische Übersetzung vom ersten Band des „Kapital“: Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталъ. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von German Lopatin und N. F. Daniel’son, S.-Peterburg 1872[t]).

t) Zotero Link für: Karl Marx: Kapital. Kritika Političeskoj Ekonomii. / Карлъ Марксъ: Капиталъ. Критика политической экономии. Переводъ съ немецкаго. Т. 1. Кн. 1: Процессъ производства капитала. С.-Петербургъ 1872, Bd. 1, übers. von German Lopatin und N. F. Daniel’son, S.-Peterburg 1872

u) Zotero Link für: deuxième édition

v) Möglicherweise ist Paul Lafargue[w] gemeint?

w) Lafargue, Paul (1842-1911)

x) Nicht überlieferter Brief von Marx an N. I. Utin, geschrieben vor dem 11. bzw. 15. April 1872.

y) Journal de Genève

z) Bastelica, André Augustin (1845-1884)

aa) L’Égalité. Journal de l’Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande

ab) Marx, Eleanor (1855-1898)

ac) Jung, Hermann (1830-1901)

ad) Longuet, Charles Félix César (1839-1903)

ae) Kopfüber am oberen Rand der neunten Seite geschrieben. „malienne“ möglicherweise eine Anspielung auf Benoît Malon[ag]?

af) Pindy, Jean Louis (1840-1917)

ag) Malon, Benoît (1841-1893)

ah) L’Égalité. Journal de l’Association Internationale des Travailleurs. Section de la Suisse romande

Kritischer Apparat